

Analysis of Language and Culture Differences in Japanese Translation

Yunfang Xing

Shandong Talent College, Jinan, Shandong, 250104, China

Abstract

In recent years, with closer ties between countries in the world, frequent exchanges between countries and cooperation have been expanding, but language has gradually become the biggest obstacle to friendship and cooperation between countries, and the work of translation has gradually been put on the agenda. This paper mainly discusses the language and cultural differences in Japanese translation, and proposes effective response measures for reference.

Keywords

Japanese translation; language and cultural differences; problem; countermeasures

日语翻译中的语言文化差异问题及对策分析

邢运芳

山东英才学院, 中国·山东 济南 250104

摘要

随着近些年来世界各国之间的联系愈发密切, 国家与国家的交流也随之日渐频繁, 交流合作不断向外扩张, 但是语言却逐渐成为阻碍国家与国家之间进行友好合作交流最大的障碍, 翻译这项工作逐渐提上日程。论文主要针对日语翻译中的语言文化差异问题进行探讨, 并提出有效应对措施, 以供参考。

关键词

日语翻译; 语言文化差异; 问题; 对策

1 引言

对于语言而言, 其在发展与形成过程当中, 通常会受到人文环境、生长环境以及发展环境的深入影响。在民族语言当中, 其不仅涵盖该民族源远流长、博大精深的历史文化内涵, 还能够反映出该民族传承多年的历史传统文化以及民族品德等相关信息内容。在日本民族崛起和发展过程当中, 日语语言不断发展形成, 同时其也会随着日本民族的良好发展而得到不断完善。因此, 在翻译语言时, 需要充分了解其语言文化, 避免因文化差异问题而出现翻译错误, 从而造成不良影响。

2 理论概述

2.1 语言与文化

作为人类思维与交流的重要载体, 语言是人类十分重要和有效通信手段之一。所谓语言, 其实际是由词典组成, 该词典具有特定的语法规则, 而该词典则是由较为复杂的语音系统、语法系统以及词汇系统组成。在人类社会的发展过

程当中, 语言文化逐渐形成。对一种语言进行充分利用, 人们可以理解与改造整个世界。语言作为一个国家文化的组成部分, 其具有较为深刻的国家文化内涵, 更加可以反映出整个国家悠久的历史传承与历史变迁。

文化是一种社会性的现象, 是在长期历史发展进程中演变而来的产物与结晶。同时, 文化的发展更加依赖于生产资料与社会物质的稳定发展, 其对于传统习俗以及地理历史等相关方面具有十分重要的积极作用, 更是认识价值观以及行为规范等信息内容的重要来源。

2.2 日语语言文化具备的特征

2.2.1 日语语言具有含蓄性和委婉性

日本人民在与他人进行沟通和交流时话语相对含蓄委婉。当需要他人帮助时, 其一般不会直接向他人寻求帮助, 而是通常使用含蓄委婉的词汇讲出自身诉求, 以此来寻求帮助。

2.2.2 日语语言具有谦虚性

在使用语言时, 日本人民更加注重强调幽默风趣的语言表达。在现实生活和日常工作当中, 习惯强调阶级观念, 在家庭与公司间表现明显。在与后辈、长辈沟通交流时, 需要选择出适合当下身份的语言与他人进行交流, 在交流时需

【作者简介】邢运芳(1982-), 女, 中国山东济南人, 硕士, 讲师, 从事日语研究。

要高度关注对方身份。

2.2.3 日语语言具有暧昧性

在日常交际中,日语语言的模糊性与其委婉性和隐秘性息息相关。在表达建议或者意见时更加注重含蓄表达,从而导致在措辞时语言模糊不清。由此可知,日语语言自身的委婉性、谦虚性以及暧昧性皆与其自身特别的社会文化存在密切关系。

3 日语翻译中语言文化差异存在的原因以及问题

3.1 语言文化差异问题产生的原因

作为人类交流沟通的重要工具,语言时十分重要的。世界各国从民族、历史、文化以及语言等相关方面皆存在较大差别。各个国家皆具有属于自身的特殊性,在用语言表达自身想法时,人们会具有属于自己的特性,而这些特性通常会表现在本民族语言的语音、词汇以及语法等诸多方面。由此可知,在日常生活中,当人们可以熟练使用某一种语言时,那么在使用其他种类语言时则会难以清晰表达,更别提书写文字。翻译人员在翻译时,一般会不断交替和更换两种或者两种以上的语言,因此需要翻译人员更加深入的理解文字含义,并充分表达出文字当中的含义。对于翻译人员而言,其若想准确翻译和表达语言,必须正确认识和理解所翻译的语言,在实际翻译过程中,翻译人员需要详细理解原文中含义,对语言和文字进行准确翻译,并准确表达这段文字意思,从而确保翻译过程精准无误。在翻译日语时,熟练掌握汉语和日语是每个翻译人员都需要具备的技能基础,只有对两种语言具备的特点进行充分了解,才可以更好翻译语言。

3.2 翻译不到位,语言表达过于生硬

在实际翻译过程中存在的翻译不到位问题亟待翻译人员解决。对于大部分翻译人员来讲,其母语多为汉语,其对于汉语语言文化的理解与表达相对更加深入,但是对于日语语言文化的理解和认识过于生疏。基于此,虽然翻译人员经过系统性、专业性的培训学习,但是在具体使用日语语言时依然会出现语言翻译不到位这种常见问题。在翻译日语时,可以轻松理解词语表达的意思,但将其转换成口语叙述表达时,会出现语言词汇应用不熟情况,从而导致翻译时信心不足,大幅度降低翻译效果。除此之外,翻译人员在翻译语言时,应当注重汉语语言和日语语言在表达上存在的细微差别,这样可以避免出现语言表达过于生硬的实际问题,若翻译人员可以理解语言中具有深层意义,可以让翻译出来的内容饱含真情实感^[1]。

4 日语翻译中的语言文化差异的应对策略

4.1 在翻译时需要深刻理解语言当中的意思

在日常沟通和交流过程当中,汉语与日语相比较而言更加直接。若在实际沟通交流过程中使用日语则会表现得过

于委婉含蓄。因此,要求翻译人员在实际翻译过程中,需要尽可能降低两国之间存在的文化差异,在日语语言表达过程中尽量表达出日语的委婉性和含蓄性。在进行翻译时,翻译人员需要深刻理解和表达的语言主体,这样才可以将其更好地表达出来,在实际译文阅读时,有利于读者详细理解译文当中所包含的文化历史内涵^[2]。

4.2 表达省略语

在日语语言当中,依然存在一些需要认真思考才可以理解透彻的意思和十分含蓄委婉的言外之意,因此翻译人员在翻译日语语言时,需要保证在尽可能不对原文意思进行改变的同时,对一些被省略的语言内容进行补充翻译,这样可以更好地进行传情达意,否则将会对跨文化交际造成影响,进而无法起到架起一座沟通桥梁的作用^[3]。

4.3 了解所翻译语言的民族特点与历史文化

在翻译语言时,若翻译人员仅依靠自身掌握的各种翻译技巧进行翻译,则会造成翻译较为枯燥乏味的结果,并未深入表现出语言当中所蕴含的各种情感。翻译人员在进行翻译时,既需要熟练掌握翻译技巧,又需要详细了解所翻译语言的民族特点与民族文化,这样在翻译过程中才可以有机融入民族文化等因素,也可以将所翻译语言具备的思想以及情感充分表现出来^[4]。

4.4 注重日本国家男女地位上的差异

在日本这个国家,男女地位相差甚远,男女关系存在一定差异。在语言表达上,男性更为强势,女性则相对柔弱。在进行翻译时,翻译人员需要高度重视上述问题。同时,在语言表达方面,需要从实际情况出发,对其进行相应描述。

5 结语

综上所述,在跨文化交际时,翻译人员需要拥有相对较好的语言技能,还需要充分了解对方国家的语言文化存在的特点和社会当中存在的不同文化差异。这不仅是一种语言问题,还与文化存在息息相关的联系。基于此,作为从事翻译工作的翻译人员,需更加注重这一方面,否则将会影响跨文化交际的井然有序开展。

参考文献

- [1] 黄丽,陈雅君.日语翻译中语言文化差异探讨[J].人文之友,2017(11):73-74.
- [2] 阴慧丽.日语翻译中的语言文化差异问题探究[J].西江月,2014(9):259.
- [3] 张瑜.基于语言文化差异视角的日语翻译分析[J].都市家教:上半月,2012(10):207-208.
- [4] 陈家兴.日语翻译面对的语言文化差异问题探究[J].办公室业务,2013,23(184):252.